

# Tenderness (*La Ternura*)

## 1. Meciendo (*Rocking*)

El mar sus millares de olas  
*The sea with its thousands of waves*  
mece, divino.  
*rocks divinely*  
Oyendo a los mares amantes,  
*Hearing the loving waves,*  
mezo a mi niño.  
*I rock my son.*

El viento errabundo en la noche  
*The restless wind in the night*  
mece los trigos.  
*rocks the wheat.*  
Oyendo a los vientos amantes,  
*Hearing the loving wind,*  
mezo a mi niño.  
*I rock my son.*

Dios Padre sus miles de mundos  
*Heavenly Father in His thousands of worlds*  
mece sin ruido.  
*rocks without sound.*  
Sintiendo su mano en la sombra  
*Feeling His hand in the shadow*  
mezo a mi niño.  
*I rock my son.*

## 2. Apegado a Mi (*Close to Me*)

Velloncita de mi carne,  
*Gentle child of my flesh,*  
que en mi entraña yo tejí,  
*that I wove in my womb,*  
velloncita friolento,  
*trembling child,*  
¡duérmete apegado a mí!  
*sleep close to me!*

La perdiz duerme en el trébol  
*The partridge sleeps in the clover*  
escuchándole latir:  
*listening to its heartbeat:*  
no te turben mis alientos,  
*do not let my breathing awaken you,*  
¡duérmete apegado a mí!  
*sleep close to me!*

Hierbecita temblorosa  
*Little trembling blade of grass*  
asombrada de vivir,  
*astonished to be alive,*  
no te sueltes de mi pecho:  
*do not leave my breast:*  
¡duérmete apegado a mí!  
*sleep close to me!*

Yo que todo lo he perdido  
*I who have lost everything*  
ahora tiemblo de dormir.  
*am now afraid to sleep.*  
No resbales de mi brazo:  
*Do not slip from my arms.*  
¡duérmete apegado a mí!  
*sleep close to me!*

## 3. La Luz (*The Light*)

Por los aires anda la Luz  
*As the light moves through the breeze,*  
que para verte, hijo, me vale.  
*it allows me to see you, my son.*  
si no estuviese, todas las cosas  
*If the light were not there, all the things*  
que te aman no te mirasen;  
*which love you would not see you:*  
an la noche te buscarían,  
*and in the night they would search for you,*  
todas gimiendo y sin hallarte.  
*seeking without finding you.*

Ella se cambia, ella se trueca  
*The light changes, the light plays tricks,*  
y nunca es cosa de saciarse.  
*and never can be fulfilled.*  
Amar el mundo nos creemos,  
*We think that we love the world we see,*  
pero amamos la Luz que cae.  
*but we love the falling light*

La Bendita, cuando nacías,  
*The Blessed One, when you were born,*  
tomó tu cuerpo para llevarte.  
*lifted you up to the light.*  
Cuando yo muera y que te deje,  
*When I die and leave you,*  
¡síguela, hijo, como a tu madre!  
*follow the light, as you follow your mother.*

## 4. Con Tal Que Duermas

*(If You'll Only Go To Sleep)*

La rosa colorada  
*The red rose*  
cogida ayer;  
*picked yesterday;*  
el fuego y la canela  
*and the brightness and the beauty*  
que llaman clavel;  
*of the carnation;*

el pan horneado  
*the baked bread*  
de anís con miel,  
*with anise and honey,*  
y el pez de la redoma  
*and the goldfish*  
que la hace arder:  
*which shines brightly:*

todito tuyo  
*every little thing*  
hijito de mujer,  
*my tiny son,*  
con tal que quieras  
*I will give to you*  
dormirte de una vez.  
*if only you will go to sleep.*

La rosa, digo:  
*The rose (I say)*  
digo el clavel.  
*the rose and the carnation.*  
La fruta, digo,  
*The fruit (I say)*  
y digo que la miel;  
*the fruit and the honey;*

y el pez de luces  
*and the goldfish*  
y más y más también,  
*and more and more as well,*  
¡con tal que duermas  
*if only you will go to sleep,*  
hasta el amanecer!  
*and sleep until the morning!*

## 5. La Madre Triste (*The Sad Mother*)

Duerme, duerme, dueño mío,  
*Sleep, sleep, my young lord,*  
sin zozobra, sin temor,  
*without trembling, without fear,*  
aunque no se duerma mi alma,  
*even if my soul does not sleep,*  
aunque no descansa yo.  
*even if I do not rest.*

Duerme, duerme y en la noche  
*Sleep, sleep in the night*  
seas tú menos rumor  
*may you be less disturbed*  
que la hoja de la hierba,  
*than the single blade of grass,*  
que la seda del vellón.  
*than the silk of the fleece.*

Duerma en ti carne mía,  
*I sleep with you, in my body,*  
mi zozobra, mi temblor.  
*my fear, my trembling.*  
En ti ciérrense mis ojos:  
*In you shall I close my eyes*  
¡duerma en ti mi corazón!  
*and let my heart sleep in you.*

## 6. Carro del Cielo (*The Carriage from Heaven*)

Echa atrás la cara, hijo,  
*Lift up your face, my son,*  
y recibe las estrellas.  
*and receive the stars.*  
A la primera mirada,  
*At the first look,*  
todas te punzan y hielan,  
*they all pierce you and freeze you.*  
y después el cielo mece  
*And afterwards the sky rocks,*  
como cuna que balancean,  
*like a cradle rocking,*  
y tú te das perdidamente  
*and you lose yourself*  
como cosa que llevan y llevan...  
*as something to be carried away...*

Dios baja para tomarnos  
*God comes down to take us*  
en su vida polvareda;  
*into His living cloud;*  
cae en el cielo estrellado  
*He comes down through the sky of stars*  
como una cascada suelta.  
*like a cascade unloosened.*  
Baja, baja en el Carro del Cielo;  
*Down, down, in a Carriage from Heaven.*  
va a llegar y nunca llega...  
*He draws near, yet is never quite here...*

Él viene incesantemente  
*He descends surely.*  
y a media marcha se refrena,  
*In mid fall he pauses –*  
por amor y miedo de amor  
*for love, and fear of love,*  
de que os rompe o que nos ciega.  
*for what could break or blind us.*  
Mientras viene somos felices  
*When He comes, we rejoice.*  
y lloramos cuando se aleja.  
*And we cry when he leaves.*

Y un día el carro no para,  
*One day the carriage will not stop.*  
ya descende, ya se acerca,  
*It will descend and draw near.*  
y sientes que toca tu pecho  
*And if you feel that it touches your heart,*  
la rueda viva, la rueda fresca.  
*the living wheel, the cool wheel,*  
Entonces, sube sin miedo  
*then climb up without fear,*  
de un solo salto a la rueda,  
*in one single leap onto the wheel,*  
¡cantando y llorando de gozo  
*singing and weeping with joy*  
con que te toma y que te lleva!  
*that He is lifting you up and carrying you away.*